

## 018. THE BROTHERS WHO AVENGED THEIR SISTER

Dictated by Big Fred, October 8, 1913. ntbk VIII:24-35;

A young woman is murdered by her husband. Her brothers take revenge on him.

- 18.1 ʔunaakweʔin ʔuucʔnuup haawiihaʔi  
 ʔunaak<sup>w</sup> -weʔin ʔuucʔnuup haawiihaʔ =ʔi  
 have 3.QT sister young man.PL DEF  
 they had sister the young men  
 The young men had a sister.
- 18.2 ʔapxnaakukweʔinʔaʔ  
 ʔapxnaak<sup>w</sup> -uk -weʔin =ʔaʔ  
 marry (of women) POSS 3.QT =PL  
 theirs was married  
 Theirs (sister) was married
- 18.3 hinaaʔiʔaʔquuweʔin haawiihaʔi  
 hinaaʔiʔ -ʔaʔ -quu<sub>1</sub> -weʔin haawiihaʔ =ʔi  
 set off on the water NOW 3.CND 3.QT young man.PL DEF  
 they used to set off on the sea the young men  
 The young men used to go out to sea.
- 18.4 ʔiʔimʔni ʔuʔuʔiih hiyiqgup maamaati  
 ʔiʔimʔni ʔuʔuʔiih hihiqgup maamaati  
 go about on the water shooting hunt different animals bird  
 they went about on the water shooting hunting for all sorts of birds  
 They went about on the water shooting, hunting all sorts of birds.
- 18.5 saaʔinkweʔin q<sup>w</sup>aa haawiihaʔi  
 saaʔink<sup>w</sup> -weʔin q<sup>w</sup>aa haawiihaʔ =ʔi  
 always 3.QT thus young man.PL DEF  
 they always did so thus the young men  
 The young men always did so.
- 18.6 ʔupuweʔin haawiihaʔi  
 ʔupu -weʔin haawiihaʔ =ʔi  
 six 3.QT young man.PL DEF  
 they were six the young men  
 The young men were six.
- 18.7 qaqaaccista hinaaʔiʔ ʔiʔimʔni  
 DUP- qaqa -ista hinaaʔiʔ ʔiʔimʔni  
 DIST three ... person(s) in canoe set off on the water go about on the water shooting  
 there were three in each canoe going off on the water going about on the water shooting  
 They put out to sea to go shooting on the water, three in each canoe.
- 18.8 qiiʔiʔ q<sup>w</sup>aa  
 qiiʔiʔ q<sup>w</sup>aa  
 take a long time thus  
 it was for a long time thus  
 Thus it was for a long time.

18.9 k<sup>w</sup>iisqš<sup>i</sup>?aλquu                      hinaač<sup>i</sup>?aλwe?in                      quu?as?i  
k<sup>w</sup>iisqš<sup>i</sup>λ                      -<sup>ʔ</sup>aλ    -quu<sub>1</sub>                      hinaač<sup>i</sup>λ                      -<sup>ʔ</sup>aλ    -we?in                      quu?as =?i·  
become next year NOW 3.CND                      set off on the water NOW 3.QT                      person DEF  
after the next year                      he set off on the water                      the man

?u?uqš<sup>i</sup>?aλ                      ɥuucsmaak                      ýimiiqsak?i  
DUP- ?u<sub>1</sub> -q<sub>1</sub>                      -š<sup>i</sup>λ -<sup>ʔ</sup>aλ                      ɥuucsma -<sup>ʔ</sup>ak                      ýimiiqsu                      -<sup>ʔ</sup>ak =?i·  
SUF REF travel in...vehicle [R] PRF NOW                      wife POSS                      brother-in-law POSS DEF  
he travelled along with                      his wife                      the brother-in-law of

haaw<sup>i</sup>ihaλ?i  
haaw<sup>i</sup>haλ =?i·  
young man.PL DEF  
the young men

When (several) years had passed, the man, the brother-in-law of the young men, put out to sea travelling along with his wife. [pg. 25 begins here](#)

18.10 hinasiλ                      q<sup>w</sup>iicu?uk?itq  
hinasiλ                      q<sup>w</sup>i(q) -cu?uk                      -?i·tq  
arrive REL go to [L+S] 3s.REL  
they arrived to where they were going  
They arrived where they were going.

18.11 hinuɥtaλ                      quu?as?i                      yaacš<sup>i</sup>?aλ                      hitaaqš<sup>i</sup>?aλ  
hinuɥta                      -<sup>ʔ</sup>aλ                      quu?as =?i·                      yaacš<sup>i</sup>λ -<sup>ʔ</sup>aλ                      hitaaqš<sup>i</sup>λ                      -<sup>ʔ</sup>aλ  
get out of canoe NOW                      person DEF                      go NOW                      go into woods NOW  
he got out of the canoe                      the man                      going off                      going into the woods

?uuk<sup>w</sup>inksaλ                      ɥuucsmaak  
?uuk<sup>w</sup>ink<sup>w</sup> -sasa -<sup>ʔ</sup>aλ                      ɥuucsma -<sup>ʔ</sup>ak  
be together only [L] NOW                      wife POSS  
together with                      his wife

The man got out of the canoe and walked into the woods together with his wife.

18.12 sayee?i                      hitaaqš<sup>i</sup>λ                      ?uyu?aɥ?aλ                      λuɥ                      ?iih                      humiis  
saye· =?i·                      hitaaqš<sup>i</sup>λ                      ?uyu?aɥ -<sup>ʔ</sup>aλ                      λuɥ                      ?iih<sup>w</sup>                      humiis  
far off DEF go into woods                      see NOW                      good big red cedar  
far off                      they went into the woods                      seeing now                      good big red cedar

They went far off into the woods and saw a good, big red cedar.

18.13 hinaasi?i                      ,                      waa?aλ                      quu?as?i                      ?uuk<sup>w</sup>iɥ                      ɥuucsmaak  
hinaasiλ -<sup>ʔ</sup>i·                      waa -<sup>ʔ</sup>aλ                      quu?as =?i·                      ?uuk<sup>w</sup>iɥ<sub>2</sub>                      ɥuucsma -<sup>ʔ</sup>ak  
get on a tree 2s>3.IMPER                      say NOW                      person DEF                      refer to                      wife POSS  
climb up!                      he said                      the man                      refer to                      his wife

'Climb up!' said the man to his wife.

18.14 hinaasi?aλ                      čuučkaλ                      hinaasiλ                      hicsnup  
hinaasiλ -<sup>ʔ</sup>aλ                      čuučk -<sup>ʔ</sup>aλ                      hinaasiλ                      hicsnup  
get on a tree NOW                      both NOW                      get on a tree                      spouses together  
they got on a tree                      both of them did                      get on a tree                      the spouses together

Both got on, husband and wife got on.

18.15 ?ucač<sup>i</sup>?aλ                      ?apqii?ak?i                      λaqaγas?i  
?ucač<sup>i</sup>λ -<sup>ʔ</sup>aλ                      ?apqii -<sup>ʔ</sup>ak =?i·                      λaqaγas =?i·  
go to NOW                      summit POSS DEF                      tree DEF  
they went to                      the top of                      the tree

They went to the top of the tree.

18.16 hiḥʔaλweʔin                      ʔahʔaa      suk<sup>wi</sup>λčip̄aλ                      k<sup>wi</sup>k<sup>wi</sup>inksu      ʔuucsmaak  
 hiḥ    -(q)h<sub>3</sub>    -ʔaλ    -weʔin    ʔahʔaa      suk<sup>wi</sup>λ    -či-p    -ʔaλ      k<sup>wi</sup>k<sup>wi</sup>inksu      ʔuucsma    -ʔak  
 LOC BEING NOW 3.QT      that way    take    INDIR NOW    hand      wife      POSS  
 they were there                      that      he took hers                      hands      his wife  
 There he took his wife's hands.

18.17 maλp̄ičup̄aλ                      hiḥʔaḥaλ                      ʔapqiiʔi                      ʔaqaʔasʔi  
 maλp̄ičup    -ʔaλ                      hiḥ    -(q)h<sub>3</sub>    -ʔap    -ʔaλ      ʔapqii    =ʔi·      ʔaqaʔas    =ʔi·  
 tie to base NOW                      LOC BEING CAUS NOW      summit DEF      tree      DEF  
 he tied them to the trunk    doing there at                      the top                      the tree  
 He tied them to the trunk there at the top of the tree.

18.18 maλšiλčip̄aλ                      ʔišʔinʔatʔi  
 maλšiλ    -čip    -ʔaλ      ʔišʔin    -ʔat    =ʔi·  
 tie      INDIR NOW      foot    INAL DEF  
 he tied                      her feet  
 Then he tied her feet.

18.19 ʔahʔaaʔaλ    hitaaʔataλ                      quuʔasʔi                      wiičxaaḥuupaλ                      ʔuuk<sup>wi</sup>iḥ      ʔaqaʔasʔi  
 ʔahʔaaʔaλ    hitaaʔatu    -ʔaλ      quuʔas    =ʔi·      wiičxaaḥuup    -ʔaλ      ʔuuk<sup>wi</sup>iḥ<sub>2</sub>      ʔaqaʔas    =ʔi·  
 and then    descend NOW      person DEF      peel bare      NOW      refer to      tree      DEF  
 and then    he came down      the man                      he stripped the bark from      refer to      the tree  
 Then the man came down, stripping the tree bare (of branches) along its length.

18.20 wikaʔaʔaḥaλ                      čaqmisukʔi  
 wikaʔaʔap    -ʔaλ                      čaqmis    -uk    =ʔi·  
 remove    NOW      bark      POSS DEF  
 he removed                      its bark  
 He removed the bark.

18.21 ʔaaskaḥawiʔaλ                      ʔaqaʔasʔi  
 ʔaaskaḥawiλ                      -ʔaλ      ʔaqaʔas    =ʔi·  
 become slippery along NOW      tree      DEF  
 it became slippery                      the tree  
 The tree became slippery.

18.22 hiiḥq̄iisap̄aλat                      qaḥsaapw̄iʔasqa                      q<sup>wi</sup>isʔap  
 hiiḥq̄iisap    -ʔaλ    -ʔat      qaḥsaap    -w̄iʔas<sub>1</sub>    -qa·      q<sup>wi</sup>is    -ʔap  
 leave on top NOW PASS      kill      in order to 3.SUB      do thus CAUS  
 he left her at the top                      in order to kill her                      he did thus to  
 ʔuucsmaakitʔi  
 ʔuucsma    -ʔak    -(m)it    =ʔi·  
 wife      POSS former DEF  
 his former wife  
 He left her there at the very top in order to kill her, this he did to his wife.

pg. 26 begins here

18.23 hisʔaaḥʔaλ                      hitaaʔatu      ḥaak<sup>wi</sup>aaλʔi                      hisʔaaḥqa                      ʔani  
 his...'aaḥ    -ʔaλ      hitaaʔatu      ḥaak<sup>wi</sup>aaλ      =ʔi·      his...'aaḥ    -qa·      ʔani  
 unable to do NOW      descend      young woman DEF      unable to do 3.SUB      that  
 she was unable to      descend      the young woman      she was unable to do      since

maλaaʔakap̄at                      k<sup>wi</sup>k<sup>wi</sup>inksu  
 maλaa    -ak<sup>wi</sup>    -ʔap    -ʔat      k<sup>wi</sup>k<sup>wi</sup>inksu  
 tying    DUR CAUS INAL      hand  
 hers were tied                      hands

The young woman could not come down, she could not because her hands were tied.

18.24 waʃsiʔaλ quuʔasʔi yaq<sup>w</sup>acʔitq ʃuucsma  
 waʃsiλ -ʔaλ quuʔas =ʔi· yaq<sup>w</sup> -ac<sub>1</sub> -ʔi·tq ʃuucsma  
 go home NOW man DEF REL belong to 3s.REL woman  
 he went home the man to whom belonged woman  
 The woman's husband went home.

18.25 wikʔaʔʔaλ ʃaaʔiihaλʔi yaq<sup>w</sup>acʔitq ʃuučm̄uup ʔani  
 wikʔaʔ -ʔaλ ʃaaʔiʔaλ =ʔi· yaq<sup>w</sup> -ac<sub>1</sub> -ʔi·tq ʃuučm̄uup ʔani  
 not know NOW young man.PL DEF REL belong to 3s.REL sister that  
 they did not know the young men to whom belonged sister that

qaḥsaap̄atukqa ʃuučm̄uup  
 qaḥsaap -ʔat -uk -qa· ʃuučm̄uup  
 kill PASS POSS 3.SUB sister  
 theirs was being killed sister  
 The young men whose sister she was did not know that she was (being) killed.

18.26 ʔahʔaaʔaλweʔin hinaačiiʔaλλaa ʃaaʔiihaλʔi  
 ʔahʔaaʔaλ -weʔin hinaačiiλ -ʔaλ =λaa ʃaaʔiʔaλ =ʔi·  
 and then 3.QT set off on the water NOW again young man.PL DEF  
 and then they set off to sea again the young men

ʃiʃimʔiʔaλλaa  
 ʃiʃimʔi -ʔaλ =λaa  
 go about on the water shooting NOW again  
 they again went about on the water shooting  
 Now the young men put out to sea and again went about shooting on the water.

18.27 ʃaaʔinapiiçiiʔaλweʔin ʃaaʔiihaλʔi neʔiiciiʔaλweʔin ʃaaʔiihaλʔi  
 ʃaaʔinapiiçiiλ -ʔaλ -weʔin ʃaaʔiihaλ =ʔi· neʔiiciiλ -ʔaλ -weʔin ʃaaʔiʔaλ =ʔi·  
 call out NOW 3.QT young woman DEF hear NOW 3.QT young man.PL DEF  
 she began to call out the young woman they heard her now the young men

ʃiʃimʔiʔi  
 ʃiʃimʔi =ʔi·  
 go about on the water shooting REL  
 the ones going about on the water shooting  
 The young woman began to call out and the young men shooting on the water heard her.

18.28 ʔuḥʔaλ neʔiiciiλ qaʔaatikseʔisʔi  
 ʔuḥ -ʔaλ neʔiiciiλ qaʔaatik -sasa -ʔis =ʔi·  
 is NOW hear younger brother precisely [L] DIM DEF  
 it was he heard her the very youngest brother  
 It was the very youngest brother who heard her.

18.29 naʔaaḥasuu q<sup>w</sup>aa histaatukʔi ʔuuʃatukqa  
 naʔa· -ḥa·suu q<sup>w</sup>aa histaatuk =ʔi· ʔuuʃatuk -qa·  
 hear 2p.INTERR thus hear a sound from swH DEF noise 3.SUB  
 do you hear that? thus the sound was from that was a noise  
 'Do you hear that? for there is some kind of a sound from somewhere.'

18.30	wikaλweʔin wik -ʔaλ -weʔin not NOW 3.QT they did not	ʔucaaqʃiλ ʔucaaqʃiλ pay attention pay attention	taataayiʔi DUP- taayii =ʔi PL older brother DEF the older brothers	ʔuunuuʔaλ ʔunwiiλ -ʔaλ because NOW because	ʔani ʔani that that
-------	---	--	---	---	------------------------------

λiik <sup>w</sup> aʔiihqa λiik <sup>w</sup> aʔiih pursue and shoot they were pursuing	3.SUB -qa 3.SUB	maamaatiʔi maamaati =ʔi bird DEF the birds	yayaʔiihʔitq DUP- yaq <sup>w</sup> -ʔiih <sub>2</sub> SUF REL try to get [R+L] that which they were after	-ʔiʔq 3s.REL
--	-----------------------	---	--	-----------------

The older brothers did not give heed, because they were pursuing the birds that they were after.

18.31	ciqʃiʔaλweʔinλaa ciqʃiλ -ʔaλ -weʔin =λaa speak NOW 3.QT he said again	ʔaʔaatikʔi ʔaʔaatik =ʔi younger brother DEF the younger brother	, naʔaataħasuu naʔaataħ -ħaʔsuu listen 2p.INTERR aren't you listening?	q <sup>w</sup> aa q <sup>w</sup> aa thus thus
-------	--	--	---	--

histaatukʔi histaatuk hear a sound from sw the sound from	=ʔi DEF	ħaaʔinapiʔi ħaaʔinapi =ʔi call out DEF the calling out
--	------------	---

Again the younger brother said, 'Aren't you listening to the sound there, that calling out?'

18.32	naʔaataħʃiʔaλweʔin naʔaataħʃiλ -ʔaλ -weʔin listen to NOW 3.QT they listened	taataayiʔi DUP- taayii =ʔi PL older brother DEF the older brothers	wiinapačistuʔaλ wiinapačistuλ -ʔaλ stop on the water NOW stopping on the water
-------	--	---	---

The older brothers listened, stopping on the water.

pg. 27 begins above

18.33	neʔiiciʔaλ neʔiiciλ -ʔaλ hear NOW they heard	taataayiʔi DUP- taayii =ʔi PL older brother DEF the older brothers	histaatukʔi histaatuk =ʔi hear a sound from sw the sound was from	ħaaʔinapi ħaaʔinapi call out calling out
-------	---	---	--	---

The older brothers heard the sound of the one calling out from there.

18.34	ħamupʃiʔaλ ħamupʃiλ -ʔaλ recognize NOW they recognized	ʔani ʔani that that	ʔuħuk ʔuħ -uk is POSS it was	ħuučmūup ħuučmūup sister their sister	histaatukʔi histaatuk =ʔi hear a sound from sw from whom the sound came
-------	---	------------------------------	---------------------------------------	--	--

They recognized that it was their sister from whom the sound came.

18.35	λawiičiʔaλ λawiičiλ -ʔaλ approach NOW they approached	λiλimħniʔi λiλimħni go about on the water shooting the ones going about on the water shooting	=ʔi REL
-------	--	--	------------

The ones who were going about on the water shooting approached.

18.36	hitaaqλiʔaλ hitaaqλiλ -ʔaλ go into woods NOW they went into the woods	ħaačukʃiʔaλ ħaačukʃiλ -ʔaλ look for NOW started looking	histaatukuusi histaatuk -(w)uusi hear a sound from sw where they heard a sound coming from	3.RelDub
-------	--	--	---	----------

They entered the woods and started to look for the place from where the sound was.

18.37 *načuʔaʔaλ* *hiʔiitq* *yeeʔqiiʔakaʔatweʔin*  
*načuʔaʔ -ʔaλ* *hiʔ -ʔiʔtq* *yaaʔ -qiʔ -ak<sup>w</sup> -ʔap -ʔat -weʔin*  
 see NOW LOC 3s.REL there on top DUR CAUS PASS 3.QT  
 they saw where it was she was there at the top

*hiʔqiiʔakaʔat* *maʔqiiʔaʔaʔat* *haak<sup>w</sup>aaʔʔi*  
*hiʔ -qiʔ -ak<sup>w</sup> -ʔap -ʔat* *maʔqiiʔap -ʔaʔ -ʔat* *haak<sup>w</sup>aaʔ =ʔiʔ*  
 LOC on top DUR CAUS PASS tie s.o. on the top NOW PASS young woman DEF  
 she was put there on the top tied on the top the young woman

They saw where it was that the young woman was tied way up there at the top (of the tree).

18.38 *ʔiihʂiʔaʔweʔin* *haawiihaʔʔi*  
*ʔiihʂiʔ -ʔaʔ -weʔin* *haawiihaʔ =ʔiʔ*  
 start to cry NOW 3.QT young man.PL DEF  
 they started to cry the young men

The young men started to cry.

18.39 *hisʔaʔaaʂ* *hiniip* *haawiihaʔʔi* *ʔaaskaanuʔqa* *ʔaqaʔasʔi*  
*his...aaʂ -ʔap -ʔaaʂ* *hiniip* *haawiihaʔ =ʔiʔ* *ʔaaskaanuʔ -qaʔ* *ʔaqaʔas =ʔiʔ*  
 unable to do CAUS IRR get young man.PL DEF slippery 3.SUB tree DEF  
 they were unable to do get her the young men it was slippery along it the tree

*ʔaanahaʔ* *ʔihaaqa* *haawiihaʔʔi*  
*ʔana -(q)h<sub>3</sub> -ʔaʔ* *ʔihaa -qaʔ* *haawiihaʔ =ʔiʔ*  
 only BEING NOW be crying 3.SUB young man.PL DEF  
 they were only doing they were crying the young men

The young men were unable to get her, because the tree was slippery all along, the young men were only crying.

18.40 *hisʔaʔaaʂ* *ʔuuʂcukqa* *hiniipatquu* *ʔuyi*  
*his...aaʂ -ʔap -ʔaaʂ* *ʔuuʂcuk -qaʔ* *hiniip -ʔat -quu<sub>1</sub>* *ʔuyi*  
 unable to do CAUS IRR be difficult 3.SUB get PASS 3.CND so that  
 they were unable to do anything it would be difficult to get her so that

They could do nothing, for it would be impossible to get her.

18.41 *wiʂkʂiʔaʔquuweʔin* *haawiihaʔʔi* *ʔuuyuuq<sup>w</sup>a*  
*wiʂkʂiʔ -ʔaʔ -quu<sub>1</sub> -weʔin* *haawiihaʔ =ʔiʔ* *ʔuuyuuq -(y)aʔ*  
 scold NOW 3.CND 3.QT young man.PL DEF refer to IMPF  
 they scolded the young men to the

*qaʔaatikʔisukʔiʔaʔ*  
*qaʔaatik -ʔis -uk =ʔiʔ =ʔaʔ*  
 younger brother DIM DUR DEF =PL  
 their youngest brother

The young men scolded their little brother.

*Because he was too small to go up.*

18.42 *čaaniʔqačka* *ʔuʔaʂt* *hiniip* *ʔuučmūupuk<sup>w</sup>itqin*  
*čaani -ʂiʔ -qačka* *ʔuuʔaʂt* *hiniip* *ʔuučmūup -uk -(m)it -qin*  
 at first PRF 2s.DUB obtain get sister POSS former 1p REL  
 you should be the first obtain get our former sister

'You should be the first to get our sister.'

18.43 *qaahʂiʔaʔweʔin* *haak<sup>w</sup>aaʔʔi* *maʔqiiʔaʔatʔi*  
*qaahʂiʔaʔ -ʔaʔ -weʔin* *haak<sup>w</sup>aaʔ =ʔiʔ* *maʔqiiʔap -ʔat =ʔiʔ*  
 begin to die NOW 3.QT young woman DEF tie s.o. on the top PASS DEF  
 she was beginning to die the young woman the one who was tied at the top

The young woman who was tied at the top (of the tree) was beginning to die.

18.44 ʔaanaḥapsaweʔin haawəpəʃ qaʔaatikʔisʔi  
 ʔaanaḥi -ʔap -sasa -weʔin haʔwa -ʔap -ʃ<sub>1</sub> qaʔaatik -ʔis =ʔi  
 just CAUS only [L] 3.QT eat CAUS ITER [F] younger brother DIM DEF  
 he only did he was eating the youngest brother

The youngest brother was only eating (berries).

pg. 28 begins here

18.45 ʔuʔiisʔaʔ ʔupʔiihack<sup>w</sup>imʔatʔi  
 ʔuʔiis -ʔaʔ ʔupʔiihack<sup>w</sup>im -ʔat =ʔi  
 eat NOW sweat INAL DEF  
 he was eating her sweat

He was eating her sweat.

18.46 kaʔkintapiihʃiʔaʔ naaʔiis yaʔiisʔaʔʔitq haawəpəʃ  
 kaʔkintapiihʃiʔ -ʔaʔ naʔiis yaq<sup>w</sup> -ʔi·s<sub>1</sub> -ʔaʔ -ʔi·tq haʔwa -ʔap -ʃ<sub>1</sub>  
 become strawberries NOW eat at once REL eat NOW 3s.REL eat CAUS ITER [F]  
 it turned into strawberries eat at once that which he was eating he was eating them

qaʔaatikʔisʔi  
 qaʔaatik -ʔis =ʔi  
 younger brother DIM DEF  
 the youngest brother

It turned into strawberries and the little youngest brother was eating the berries as soon as they fell.

18.47 wiʃkaaʔaʔatweʔin qaʔaatikʔisʔi ʔuhʔaʔat  
 wiʃkaa -ʔaʔ -ʔat -weʔin qaʔaatik -ʔis =ʔi ʔuh -ʔaʔ -ʔat  
 scolding NOW PASS 3.QT younger brother DIM DEF is NOW PASS  
 he was being scolded the youngest brother it was by

taataayak  
 DUP- taayii -ʔak  
 PL older brother POSS  
 his older brothers

He was scolded by his older brothers.

18.48 ʔucaqʃiʔaʔweʔin qaʔaatikʔisʔi ḥačmisanuʔaʔ  
 ʔucaqʃiʔ -ʔaʔ -weʔin qaʔaatik -ʔis =ʔi ḥačmisanawiʔ -ʔaʔ  
 pay attention NOW 3.QT younger brother DIM DEF look up NOW  
 he paid attention the youngest brother looking up

qaʔaatikʔisʔi hiʔaasukʔitq ʔuučmūup  
 qaʔaatik -ʔis =ʔi hiʔaas -uk -ʔi·tq ʔuučmūup  
 younger brother DIM DEF be on a tree POSS 3s.REL sister  
 the youngest brother where his was on a tree sister

The youngest brother paid attention, he looked up to where his sister was.

18.49 qaahʃiʔʃiʔaʔ ḥaak<sup>w</sup>aaʔʔi  
 qaahʃiʔʃiʔ -ʔaʔ ḥaak<sup>w</sup>aaʔ =ʔi  
 begin to die NOW young woman DEF  
 she was dying the young woman

The young woman was dying.

18.50 nuuʔiʔaλweʔin qafaatikʔisʔi nuukukʔi  
 nuuʔiλ -ʔaλ -weʔin qafaatik -ʔis =ʔi nuuk -uk =ʔi  
 start singing NOW 3.QT younger brother DIM DEF song DUR DEF  
 he began to sing the youngest brother his song

hiʔpiçashʔaλ λaqaʔasʔi  
 hiʔpiças -(q)h<sub>3</sub> -ʔaλ λaqaʔas =ʔi  
 base of tree BEING NOW tree DEF  
 at the base of the tree the tree

The youngest brother took up his song at the base of the tree.

18.51 nuunukʔiʔaλ nuukʔisukʔi  
 nuunukʔiλ -ʔaλ nuuk -ʔis -uk =ʔi  
 start to sing NOW song DIM POSS DEF  
 he started to sing his little song

He started to sing his little song.

18.52 hinaasiʔaλ λaqaʔasʔi ʔuk<sup>w</sup>iisiʔaλ nunuukhʔaλ  
 hinaasiλ -ʔaλ λaqaʔas =ʔi ʔuk<sup>w</sup>iisiλ -ʔaλ nunuuk -(q)h<sub>3</sub> -ʔaλ  
 get on a tree NOW tree DEF climb onto NOW singing BEING NOW  
 he got on a tree the tree he got onto it he began singing

nuukʔisukʔi yaqsaahiʔitq saayaçinλ  
 nuuk -ʔis -uk =ʔi yaq<sup>w</sup> -saʔhi -ʔiʔtq sayaaçinawiλ  
 song DIM POSS DEF REL because of 3s.REL get up high  
 his little song which caused him to getting up high

He got on the tree, he got on it while singing his little song, by virtue of which he was getting up high.

18.53 ʔuuk<sup>w</sup>ayiihʔaλ ʔuucʔmuupʔi  
 ʔuuk<sup>w</sup>ayiih -ʔaλ ʔuucʔmuup -uk =ʔi  
 try to get NOW sister POSS DEF  
 he was trying to get his sister

He was trying to get his sister.

18.54 waaλhweʔin λawaaʔaλ hiʔukʔitq ʔuucʔmuup  
 waaλ -(q)h<sub>3</sub> -weʔin λawa -ʔaλ hiʔ -uk -ʔiʔtq ʔuucʔmuup  
 then BEING 3.QT near NOW LOC POSS 3s.REL sister  
 then he was he was drawing near to where his was sister

Now he was getting near to where his sister was.

18.55 hiniipʔiʔaλ hiʔaasukʔitq ʔuucʔmuup  
 hiniipʔiλ -ʔaλ hiʔ -aʔs<sub>1</sub> -uk -ʔiʔtq ʔuucʔmuup  
 get NOW LOC on a tree POSS 3s.REL sister  
 he got where his was on the tree sister

He got to where his sister was on the tree.

18.56 ʔukʔaaweʔin qafaatikʔisʔi huudiibaafʔisʔi  
 ʔukʔaa -weʔin qafaatik -ʔis =ʔi huudiibaafʔisʔi  
 name 3.QT younger brother DIM DEF Hodibahlisi  
 he was named the youngest brother Hodibahlisi

The little youngest brother was called Hodibahlisi.  
 A Makah name.

pg. 29 begins above

18.57 hiniipʔiʔaλweʔin hiʔukʔitq ʔuucʔmuup  
 hiniipʔiλ -ʔaλ -weʔin hiʔ -uk -ʔiʔtq ʔuucʔmuup  
 get NOW 3.QT LOC POSS 3s.REL sister  
 he got to where his was sister

He got to where his sister was.



18.58 λiqsaap̄aλ      iŋaaʔataλ      haak<sup>w</sup>aaλʔi      qaħakhʔaλ  
 λiqsaap -ʔaλ      iŋaaʔatu      haak<sup>w</sup>aaλ      =ʔi·      qaħak<sup>w</sup> -(q)h<sub>3</sub>      -ʔaλ  
 untie NOW fall down young woman DEF dead BEING NOW  
 he untied her she fell down the young woman being dead

He untied her and the young woman fell to the ground dead.

18.59 čačimhiŋap̄aλ      haawiihaλʔi      λuyayap̄aλ      m̄učičupaλ  
 čačimhiŋap -ʔaλ      haawiihaλ      =ʔi·      λuyayap -ʔaλ      m̄učičup      -ʔaλ  
 fix up NOW young man.PL DEF did nicely NOW put clothes up NOW  
 they fixed her up the young men they did nicely they dressed her up

The young men fixed her up and dressed her nicely.

18.60 čusšiʔaλ      tuuk<sup>w</sup>iicʔitap̄aλ  
 čusšiλ -ʔaλ      tuuk<sup>w</sup>iicʔitap -ʔaλ  
 dig NOW bury NOW  
 they dug (a hole) burying her

They dug a hole in the ground and buried her.

18.61 miiħimtwēʔin      haak<sup>w</sup>aaλʔi      ʔuuyuq<sup>w</sup>a      hačimsiqsakʔi  
 miħ -(q)h<sub>3</sub> -(m)it -weʔin      haak<sup>w</sup>aaλ      =ʔi·      ʔuuyuq -(y)a·      hačimsiqsu      -ʔak      =ʔi·  
 alike BEING PAST 3.QT young woman DEF refer to IMPF female's brother POSS DEF  
 she was like him the young woman to the her brother

miiħisimtwēʔin      q<sup>w</sup>aaʔakʔitq      hačimsiqsu      čamiħta      mimiħkuk  
 miħ -ħi· -sasa      -(m)it -weʔin      q<sup>w</sup>aa -ʔak -ʔi·tq      hačimsiqsu      čamiħta      mimiħkuk  
 alike IMPF precisely [L] PAST 3.QT thus POSS 3s.REL female's brother really look alike  
 she was exactly like him that which was hers her brother really look alike

The young woman had been like her brother, she had looked exactly like her brother.

18.62 ʔuyaaλquuweʔin      ʔuk<sup>w</sup>ink̄aλquu      yaacuk      hačimsiqsak  
 ʔuyi -ʔaλ -quu<sub>1</sub> -weʔin      ʔuuk<sup>w</sup>ink<sup>w</sup> -ʔaλ -quu<sub>1</sub>      yaacuk      hačimsiqsu      -ʔak  
 when NOW 3.CND 3.QT be together NOW 3.CND walk female's brother POSS  
 when it was that being together with walking her brother

hayaaʔakaλatquuweʔin      yaquusi      haak<sup>w</sup>aaλ      ʔuunuuλ      mimiħkuk  
 hayaaʔak -ʔaλ -ʔat -quu<sub>1</sub> -weʔin      yaq<sup>w</sup> -(w)uusi      haak<sup>w</sup>aaλ      ʔunwiiλ      mimiħkuk  
 not know NOW PASS 3.CND 3.QT REL 3.RelDub young woman because look alike  
 one did not know which might be young woman because looking alike

hačimsiqsakʔi  
 hačimsiqsu      -ʔak      =ʔi·  
 female's brother POSS DEF  
 female's brother

When she had been walking with her brother, one did not know which was the girl, because she looked like her brother.

18.63 ʔapatšiʔaλweʔin      haawiihaλʔi      ʔani      haʔuk<sup>w</sup>iλʔaaqλqa  
 ʔapatšiλ -ʔaλ -weʔin      haawiihaλ      =ʔi·      ʔani      haʔuk<sup>w</sup>iλ      -ʔaaqλ      -qa·  
 decide NOW 3.QT young man.PL DEF that take revenge INTENT 3.SUB  
 they decided the young men that they would take revenge

yaʔatukʔitq      qaħsaap̄at      ʔuuč̄nuup      ʔuhʔaaqλqa  
 yaq<sup>w</sup> -ʔat -uk -ʔi·tq      qaħsaap -ʔat      ʔuuč̄nuup      ʔuh -ʔaaqλ      -qa·  
 REL PASS DUR 3s.REL kill PASS sister is INTENT 3.SUB  
 on the one who had done to theirs killing her sister it would be

yaqitʔitq	mimiʔkuk	ʔuučnuupukʔitʔi	
yaqʷ -(m)it -ʔiʔq	mimiʔkuk	ʔuučnuup -uk -(m)it =ʔiʔ	
REL former 3s.REL	look alike	sister POSS former DEF	
the one who	looked like	his former sister	

The young men decided that they would take revenge on the one who had killed their sister, and that it would be the one who resembled their former sister (who would do it). pg. 30 begins here

18.64	ʔiinaxiičiʔaλ	ħaawiiħaλʔi	ʔuʔukukšiʔaλ	ʔuučnuupukʔitʔi	
	ʔiinaxiičiλ -ʔaλ	ħaawiiħaλ =ʔiʔ	ʔuʔukukšiλ -ʔaλ	ʔuučnuup -uk -(m)it =ʔiʔ	
	dress up NOW	young man DEF	look like NOW	sister POSS former DEF	
	he dressed up	the young man	looking like	his former sister	

The young man started to dress up to look like his former sister.

18.65	ħaʔukʷiλwitasʔaλ	ʔuukʷiħʔaλ	yaʔatukʔitq	qaħsaapʔat
	ħaʔukʷiλwitas -ʔaλ	ʔuukʷiħ₂ -ʔaλ	yaqʷ -ʔat -uk -ʔiʔq	qaħsaap -ʔat
	be about to take revenge NOW	refer to NOW	REL PASS POSS 3s.REL	kill PASS
	he was going to take revenge	on	the one who had done to theirs	killed

ʔuučnuup  
 ʔuučnuup  
 sister  
 sister

He was to go to take revenge on the one who had killed their sister.

18.66	wałšiʔaλ	ħaawiiħaλʔi	λiiħšiʔaλ	hitasaʔaλ
	wałšiλ -ʔaλ	ħaawiiħaλ =ʔiʔ	λiiħšiλ -[L] -ʔaλ	hitasaʔaλ
	go home NOW	young man.PL DEF	set off GRAD NOW	come to shore
	they went home	the young men	they set off	came to shore

hiyathʔitq  
 hiyath -ʔiʔq  
 live at 3s.REL  
 where they were living

The young men went home, paddled off and reached the beach where they lived.

18.67	ħačuʔaʔʔaλ	quuʔasʔi	yeečʔqa	hitasaλuk	ʔuucsma
	ħačuʔaʔ -ʔaλ	quuʔas =ʔiʔ	yaaʔ -ee -qaʔ	hitasaλ -uk	ʔuucsma
	see NOW	person DEF	there VOC 3.SUB	land on beach POSS	wife
	he saw	the man	that over there	landing on the beach was his	wife

The man saw that there was his wife landing on the beach.

18.68	yaaweeʔin	ʔuuʔiʔiħaλ	ħaawiiħaλʔi	ʔuħʔaλ
	yaawee -weʔin	ʔuuʔiʔiħaλ -ʔaλ	ħaawiiħaλ =ʔiʔ	ʔuħ -ʔaλ
	although 3.QT	be disguised as NOW	young man DEF	is NOW
	nevertheless it was him	disguised	the young man	he was

ʔuuʔiʔiħaλ  
 ʔuuʔiʔiħa -ʔaλ  
 be disguised as NOW  
 disguised as

ʔuučnuupukʔitʔi  
 ʔuučnuup -uk -(m)it =ʔiʔ  
 sister POSS former DEF  
 his late sister

However, it was the young man disguised as their late sister.

18.69	mačinuʔaλ	ħaawiiħaλʔi	hiyathʔitq
	mačinawiλ -ʔaλ	ħaawiiħaλ =ʔiʔ	hiʔ -ʔath₁ -ʔiʔq
	enter house NOW	young man.PL DEF	LOC live at 3s.REL
	they entered the house	the young men	where they were living

The young men entered where they were living.

18.70 ʔiiqḥṣiʔaλ ʔuʔukʷinkʷaλ ḥuʷiiqsakʔiʔaʔ ʔuumutaqaλ  
 ʔiiqḥṣiλ -ʔaλ ʔuʔukʷinkʷ<sub>1</sub> -ʔaλ ḥuʷiʔqsu -ʔak =ʔiʔ =ʔaʔ ʔuumitaqa -ʔaλ  
 tell NOW talk to NOW father POSS DEF =PL tell about NOW  
 they told him talking to their father they told him about

ʔiiqḥukʷaλ haawiihaλʔi ʔani haʔukʷiλʔaaqλqa ʔuhʔaaqλqa  
 ʔiiqḥuk -ʔaλ haawiihaλ =ʔiʔ ʔani haʔukʷiλ -ʔaaqλ -qaʔ ʔuh -ʔaaqλ -qaʔ  
 tell NOW young man.PL DEF that take revenge INTENT 3.SUB is INTENT 3.SUB  
 they told him now the young men that they would take revenge it would be he

haʔukʷiλ mimiḥkukʔi ʔuuyuuqʷa ʔuučḥuuupukʷitqin  
 haʔukʷiλ mimiḥkuk =ʔiʔ ʔuuyuuq -(y)aʔ ʔuučḥuuup -uk -(m)it -qin  
 take revenge look alike REL refer to IMPF sister POSS former 1p REL  
 he will take revenge the one who looked like to the our former sister

They told their father, the young men told him that they were going to take revenge, that "the one who looks like our former sister would be the one to take revenge."

18.71 ʔaʔaapathičiʔaλweʔin yaqʔiitq qaḥsaap ʔuucsmaakitʔi  
 ʔaʔaapathičil -ʔaλ -weʔin yaqʷ -ʔiʔtq qaḥsaap ʔuucsma -ʔak -(m)it =ʔiʔ  
 think s.t. over NOW 3.QT REL 3s.REL kill woman POSS former DEF  
 he began to think it over the one who killed his former wife

The one who killed his former wife began to think it over.

18.72 waaʔaλweʔin sukʷiλquu ʔuucsmaakʔi  
 waa -ʔaλ -weʔin sukʷiλ -quu<sub>1</sub> ʔuucsma -ʔak =ʔiʔ  
 say NOW 3.QT take 3.CND wife POSS DEF  
 he said that he would get his wife

He said he would get his wife.

pg. 31 begins here

18.73 ʔuhʔaathʔaλukweʔin ʔuucsma  
 ʔuhʔaath -ʔaλ -uk -weʔin ʔuucsma  
 believe NOW POSS 3.QT wife  
 he believed it was his wife

He believed it was his wife.

18.74 yaaʔweeʔin ʔuhʔaλ ḥačimsiqsakʔi yaaqʷiʔitq qaḥsaap  
 yaaʔ -weʔin ʔuh -ʔaλ ḥačimsiqsu -ʔak =ʔiʔ yaqʷ -iʔ -ʔiʔtq qaḥsaap  
 although 3.QT is NOW female's brother POSS DEF REL do to [L] 3s.REL kill  
 however, it was he it was the brother of the one whom he did to killed

However, it was the brother of the one whom he had killed.

18.75 sukʷiʔaʔatukweʔin ʔuucsmaak ʔayačinkʷaλ čuučkinkʷaλ  
 sukʷiλ -ʔaλ -ʔat -uk -weʔin ʔuucsma -ʔak ʔayačinkʷ -ʔaλ čuučkinkʷ -ʔaλ  
 take NOW PASS POSS 3.QT wife POSS many together NOW all together NOW  
 his was taken by his wife many together all together

quḥaaʔakʔitq ʔuwaatʔin quuʔasʔi  
 qʷaa -ḥaʔ -ʔak -ʔiʔtq ʔuwaʔin quuʔas =ʔiʔ  
 thus as far as POSS 3s.REL relative person DEF  
 as many as his were relatives the man

Now his (pretend) wife was taken by many together, by all who were the man's relations.

18.76 ʔapaakʷaλweʔin ḥaakʷaaλʔi ḥaakʷaaλʔiiʔiʔeʔi  
 ʔapaakʷ -ʔaλ -weʔin ḥaakʷaaλ =ʔiʔ ḥaakʷaaλʔiiʔiʔa =ʔiʔ  
 be willing NOW 3.QT young woman DEF pretend young woman DEF  
 she was willing the young woman the pretend young woman

The young woman, the pretend young woman, was willing.

18.77	suuʔaλweʔin suu -ʔaλ -weʔin hold NOW 3.QT s/he held	ʔakʔakukʔi ʔakʔak <sup>w</sup> -uk =ʔi knife POSS DEF his knife	yaaqhwaʔʔaaqλʔitq yaq <sup>w</sup> -hwaʔ -ʔaaqλ -ʔiʔq REL use [L] INTENT 3s.REL which s/he would use to	haʔuk <sup>wi</sup> λ haʔuk <sup>wi</sup> λ take revenge take revenge
-------	--	--	--	--

qaḥsaap  
qaḥsaap  
kill  
by killing him

S/he had their knife, which she would use to take revenge by killing him.

18.78	naʔuukʔiʔaλ naʔuukʔiλ -ʔaλ accompany NOW s/he went along with	ḥaak <sup>w</sup> aaλʔi ḥaak <sup>w</sup> aaλ =ʔi young woman DEF the young woman	yaʔatʔitq yaq <sup>w</sup> -ʔat -ʔiʔq REL PASS 3s.REL those who were	suk <sup>wi</sup> ʔat suk <sup>wi</sup> λ -ʔat grab PASS taking her
-------	--	--	---	--

The (pretend) young woman went along with those who took her.

18.79	maçinuʔaλ maçinawiλ -ʔaλ enter house NOW s/he entered the house	ʔucaçiʔaλ ʔucaçiλ -ʔaλ go to NOW going to	hiyathʔitq hiʔ -ʔath <sub>1</sub> -ʔiʔq LOC live at 3s.REL where they were living	yaʔatʔitq yaq <sup>w</sup> -ʔat -ʔiʔq REL PASS 3s.REL those by whom
-------	--	--	--	--

suk<sup>wi</sup>ʔat  
suk<sup>wi</sup>λ -ʔat  
grab PASS  
s/he was taken

S/he entered the dwelling of those by whom she was taken.

18.80	sayaaweʔin saya -weʔin far off 3.QT it was far off	hiyathʔitq hiyath -ʔiʔq live at 3s.REL where they lived		
-------	---	--	--	--

Where they lived was far off.

18.81	waaʔaλweʔin waa -ʔaλ -weʔin say NOW 3.QT s/he said	ḥaak <sup>w</sup> aaλʔiiʔiteʔi ḥaak <sup>w</sup> aaλ -ʔiʔiʔa =ʔi young woman pretend to [L] DEF the pretended young woman	ʔuuyuuq <sup>w</sup> a ʔuuyuuq -(y)a refer to IMPF to them	ʔaʔiik <sup>w</sup> acsyāk DUP- ʔiik <sup>w</sup> aacsyāi -ʔak PL brother POSS his/her brothers
-------	---	--	---	--

ʔani	naatwaaʔasikqa	ʔuyi	kuʔaʔ	
ʔani	nawaaʔas -t- -(y)ik -qa	ʔuyi	kuʔaʔ	
that	sit outside PL IRR.FUT 3.SUB	when	in the morning	
that	they should be sitting outside	when	in the morning	

The pretended girl had told her brothers that they should be sitting outside in the morning.

18.82	ʔani kuʔaʔhʔaaqλqa ʔani kuʔaʔ -(q)h <sub>3</sub> -ʔaaqλ -qa that in the morning BEING INTENT 3.SUB that s/he would do in the morning	hitacsuhtis hitacsuhtis come to beach come to beach		
-------	---	--	--	--

That way, in the morning she would come out of the woods to the beach.

18.83	hitacsuhtis hitacsuhtis come to beach she would come to the beach	k <sup>w</sup> isiyisʔi k <sup>w</sup> isiyis =ʔi other end of beach DEF at the other end of the beach	hiʔʔiitq hiʔ -ʔiʔq LOC 3s.REL where there was	ʔaʔiiʔi ʔaʔii =ʔi trail DEF the trail
-------	--	---	--	--

S/he would come out to the other end of the beach where there was a trail.

18.84 ʔani kamitqukʔaaqʕa ʔani ʔuyaaqʕa hiniipquu  
 ʔani kamitquk -ʔaaqʕ -qaʕ ʔani ʔuyi -ʔaaqʕ -qaʕ hiniip -quu<sub>1</sub>  
 that be running INTENT 3.SUB that when INTENT 3.SUB get 3.CND  
 that s/he would be running that it would be at that time s/he would get

yaaqʕiʔitq haʔukʕiʕwifas ʔani ʔuyaaqʕa hiniipquu  
 yaqʕ -iʔ -ʔiʔq haʔukʕiʕ -wifas<sub>2</sub> ʔani ʔuyi -ʔaaqʕ -qaʕ hiniip -quu<sub>1</sub>  
 REL do to [L] 3s.REL take revenge go to that whether INTENT 3.SUB get 3.CND  
 the one whom he was going to take revenge that whether s/he would s/he would be

hiikhiikʕaʕ kamitquk  
 hiikhiikʕa -ʕaʕ kamitquk  
 be going zigzag NOW be running  
 going zigzag running

That, if s/he got the one on whom s/he was to take revenge, s/he would run zigzag.  
 This was to be the signal.

18.85 ʔahʔaaʔaʕsuu waaʔaʕ ʔoo hiniipʕaʕ  
 ʔahʔaaʔaʕ -suu waa -ʕaʕ ʔoo hiniip -ʕaʕʕaʕ  
 and then 2p.ABS say NOW Oh! I see! get 3.INFER  
 and then you will say Oh! I see! apparently he got him  
 Then you (will) say, "Ah, apparently he got him."

18.86 qʕaaʔaʕma waamitʔitq ʕapatʕiʕ  
 qʕaa -ʕaʕ -maʕ waa -(m)it -ʔiʔq ʕapatʕiʕ  
 thus NOW 3.IND say PAST 3s.REL deliberate  
 he does as that which he said planning  
 He has done as he said (in) planning it.

18.87 ʕuʕʔaʕatweʔin ʕimaqʕti quuʔasʔi ʔani huʔanakʕiʕa  
 ʕuʕ -ʕaʕ -ʕat -weʔin ʕimaqʕti quuʔas =ʔiʕ ʔani huʔanakʕiʕ -qaʕ  
 happy NOW PASS 3.QT heart person DEF that regain 3.SUB  
 he was happy in his heart the man that he had regained

ʕuucsmaakitʔi  
 ʕuucsma -ʕak -(m)it =ʔiʕ  
 wife POSS former DEF  
 his late wife

The man was glad that he had got back his late wife.

18.88 yaaʕweeʔin ʔuutiʔiʕa ʕuucʕmuupukʕitʔi ʔuhqaathʔaʕuk  
 yaaʕ -weʔin ʔuutiʔiʕa ʕuucʕmuup -uk -(m)it =ʔiʕ ʔuhqaath -ʕaʕ -uk  
 although 3.QT imitate sister POSS former DEF pretend to NOW POSS  
 nevertheless he was imitating his former sister hers pretending to be

ʕuucsmaakitʔi  
 ʕuucsma -ʕak -(m)it =ʔiʕ  
 woman POSS former DEF  
 his former wife

However, (the young man) was pretending to be his former sister, hers (brother) was pretending to be his former wife.

18.89 waaʔaλ haawihalaʔi ʔuuʔiʔiʔeʔi ʔuuʔimuuupukʔitʔiʔaʔ  
 waa -ʔaλ haawihala =ʔiʔ ʔuuʔiʔiʔa =ʔiʔ ʔuuʔimuuup -uk -(m)it =ʔiʔ =ʔaʔ  
 say NOW young man DEF imitate REL sister POSS former DEF =PL  
 he had said the young man the one pretending to be their former sister

ʔani muuʔiihkaʔaʔaaqλqa wik hisacsuhtis ʔaʔiiʔi  
 ʔani muu -ʔiʔ -kʔaʔ -ʔaaqλ -qaʔ wik hisacsuhtis ʔaʔii =ʔiʔ  
 that four ... days absent INTENT 3.SUB not come out onto beach trail DEF  
 that he would be absent for four days not coming out to the beach the trail

The young man pretending to be their former sister had said that he would be absent four days before coming out on the trail along the beach.

18.90 ʔawaakhʔaλweʔin ʔiiʔim ʔuʔaaʔaλ ʔuuʔyuqʔa  
 ʔawaakʔ -(q)h<sub>3</sub> -ʔaλ -weʔin ʔiiʔim ʔuʔaʔ -ʔaλ ʔuuʔyuq -(y)aʔ  
 one BEING NOW 3.QT elder suspecting; be suspecting NOW refer to IMPF  
 there was one old (one) who suspected to the

yaaʔʔi hininʔi haakʔaaλ  
 yaaʔ =ʔiʔ hinin =ʔiʔ haakʔaaλ  
 there REL come REL young woman  
 the one who had there the one who came young woman

There was one old (woman) who suspected the young woman who had come there.

18.91 kamaʔapweʔin ʔiiʔimʔi wikqaa haakʔaaλ  
 kamaʔap -weʔin ʔiiʔim =ʔiʔ wik -qaʔ haakʔaaλ  
 know 3.QT elder DEF not 3.SUB young woman  
 she knew the old woman it was not young woman

The old one knew it was not a young woman.

18.92 qaaciiʔaλ šiʔaa ʔuuʔyuqʔa haakʔaaλʔi ʔuhʔaλ  
 qaaciʔ -ʔaλ šiʔaa ʔuuʔyuq -(y)aʔ haakʔaaλ =ʔiʔ ʔuh -ʔaλ  
 give present NOW bracken fern root refer to IMPF young woman DEF is NOW  
 she gave him Bracken Fern root to the the young woman it was

ʔiiʔimʔi  
 ʔiiʔim =ʔiʔ  
 elder DEF  
 the old woman

The old woman gave the young woman some fern roots.

Better ʔoyiʔaλ, according to the interpreter.

According to Frank Williams, šiʔaa is so named because they always dug up fern-roots for beach before moving. pg. 33 begins here

18.93 naʔaʔaʔiʔʔaλ haakʔaaλquu ʔani ʔimʔaqa ʔaakupiih ʔuucaaq  
 naʔaʔaʔiʔʔ -ʔaλ haakʔaaλ -quu<sub>1</sub> ʔani ʔimʔa -qaʔ ʔakup ʔuucaaq<sub>1</sub>  
 examine NOW young woman 3.CND that be unable to 3.SUB man.PL fix  
 she was observing whether she was a woman since they cannot men fix

šiʔaa ʔani ʔimʔaqa ʔiickiicka ʔaakupiih  
 šiʔaa ʔani ʔimʔa -qaʔ ʔiickiicka ʔakup  
 bracken fern root that be unable to 3.SUB be pounding man.PL  
 Bracken Fern root since they cannot pounding them men

She was observing whether she was a woman, sine men cannot fix fern roots, because men do not know how to pound them.

Beat with rock; probably used because roots are beaten on rock. Later, Frank Williams said he was wrong; ʔiickaa = beat to prepare food, crush.

18.94 ʔuucaaqʂiʔaλweʔin                    ʂiλaa                    ɦaakʷaaλʔi  
 ʔuucaaqʂiλ    -ʔaλ    -weʔin    ʂiλaa                    ɦaakʷaaλ                    =ʔi·  
 prepare (food) NOW 3.QT    bracken fern root    young woman DEF  
 s/he started preparing                    Bracken Fern root    the young woman  
 The (pretended) young woman started fixing the fern roots.

18.95 ɕickiiɕiʔaλ                    ɦaakʷaaλʔi                    ɦaacsaaλ                    ʔiiɕimʔi                    ɦuucsma    yaaʔweeʔin  
 ɕickiiɕiλ    -ʔaλ    ɦaakʷaaλ                    =ʔi·    ɦaacsaaλ    -ʔaλ    ʔiiɕim    =ʔi·    ɦuucsma    yaaʔ    -weʔin  
 start pounding NOW    young woman DEF    see    NOW    old    DEF    woman    there 3.QT  
 s/he started pounding    the young woman    she saw now    the old    woman    there she was

ʔimʔa                    ɕiickɕiicka                    ʂiλaa  
 ʔimʔa                    ɕiickɕiicka                    ʂiλaa  
 be unable to    be pounding    bracken fern root  
 unable to...    pound                    Bracken Fern root

She started pounding them, and the old woman saw that she couldn't do it.

18.96 kamaʔaʔaλ                    ʔiiɕimʔi                    ɦuucsma    ʔani    wikqaa                    ɦaakʷaaλ  
 kamaʔaʔ    -ʔaλ    ʔiiɕim    =ʔi·    ɦuucsma    ʔani    wik    -qa·                    ɦaakʷaaλ  
 know    NOW    old    DEF    woman    that    not 3.SUB    young woman  
 she knew                    the old    woman    that    s/he was not    young woman

The old woman knew that it was not a girl.

18.97 weʔiɕuʔaλ                    muuciiɦʂiʔaλ                    weʔiɕuʔaλ  
 weeʔiɕuλ    -ʔaλ    muu    -ɕiʔ    -ʂiλ    -ʔaλ    weʔiɕuλ    -ʔaλ  
 fall asleep NOW    four ... days PRF NOW    fall asleep NOW  
 s/he went to sleep    it was four days    s/he went to sleep

ɦaakʷaaλʔiiʔiɦeʔi  
 ɦaakʷaaλ    -ɦiʔiɦa                    =ʔi·  
 young woman pretend to [L] DEF  
 the pretended young woman

She went to sleep, for four nights the pretended young woman went to sleep.

18.98 ʔuʔuuyipiʔaλ                    yaʔatukʔitq                    qaɦsaapʔat                    ɦuucɦmuup  
 ʔuʔuuyipiλ    -ʔaλ    yaqʷ    -ʔat    -uk    -ɦiʔtq                    qaɦsaap    -ʔat    ɦuucɦmuup  
 go to sleep NOW    REL PASS POSS 3s.REL    kill    PASS    sister  
 s/he went to sleep    with the one who had done to theirs    killed    sister

She went to sleep with the one by whom their sister had been killed.

18.99 weʔiɕuʔaλ                    quuʔasʔi                    ɕuuɕkaλ                    weʔiɕuλ                    maatmaasʔi  
 weeʔiɕuλ    -ʔaλ    quuʔas    =ʔi·    ɕuuɕk    -ʔaλ                    waʔiɕuλ                    maʔas    =ʔi·  
 fall asleep NOW    person DEF    all    NOW    sleep                    village.PL DEF  
 he went to sleep    the man                    all of them now    went to sleep    the village

The man fell asleep, and all the village went to sleep.

18.100 ɦiqpiʔaλ                    ɦaakʷaaλʔiiʔiɦeʔi                    sukʷiʔaλ                    ʕakʔakukʔi  
 ɦiqpiλ    -ʔaλ    ɦaakʷaaλ    -ɦiʔiɦa                    =ʔi·    sukʷiλ    -ʔaλ    ʕakʔakʷ    -uk    =ʔi·  
 sit on floor NOW    young woman pretend to [L] DEF    grab NOW    knife    POSS DEF  
 s/he sat up                    the pretended young woman    s/he took                    his/her knife

ʔuuɦtaasa                    ɕiɦtaʔapɕip                    ɦuhɕiti  
 ʔuuɦtaasa                    ɕiɦtaʔap    -ɕi·p                    ɦuhɕiti  
 straight away    cut off    INDIR    head  
 straight away    cut off his                    head

The pretended young woman sat up, took her knife, and immediately cut off his head.

18.101 kamitq<sup>w</sup>iiʔasʔaλ haawiiʔaλʔi haak<sup>w</sup>aaλʔiiʔiʔeʔi  
 kamitq<sup>w</sup>iiʔas -ʔaλ haawiiʔaλ =ʔi haak<sup>w</sup>aaλ -ʔiʔiʔa =ʔi  
 run outside NOW young man DEF young woman pretend to [L] DEF  
 he ran outside the young man the pretended young woman

The young man, the pretended young woman, ran outside.

18.102 yaacsiʔaλweʔin waʔsiʔaλ ʔiqyuu ʔathii  
 yaacsiλ -ʔaλ -weʔin waʔsiλ -ʔaλ ʔiqh -yu ʔathii  
 go NOW 3.QT go home NOW still ...-ed night  
 he went of he went home while still night

He started off and went home (while) it was still night.

18.103 ʔaasʔiʔaλweʔin λawaanuʔaλ hiʔathʔitq  
 ʔaasʔiλ -ʔaλ -weʔin λawaanuλ -ʔaλ hiʔ -ʔath<sub>1</sub> -ʔiʔq  
 dawn NOW 3.QT get close to NOW LOC live at 3s.REL  
 dawn came he got close to where they lived

When day came, he was near where they lived.

18.104 nawaaʔiʔaλweʔin ʔiik<sup>w</sup>aacsʔiʔi kuʔaʔ hiistiʔakuhʔaλ  
 nawaaʔiλ -ʔaλ -weʔin ʔiik<sup>w</sup>aacsʔi =ʔi kuʔaʔ hiistiʔakuh -ʔaλ  
 sit on the ground NOW 3.QT brother DEF in the morning watch NOW  
 they sat on the ground the brothers in the morning watching

ʔaacsʔa k<sup>w</sup>isiʔiʔiʔi  
 ʔaacsʔa k<sup>w</sup>isiʔiʔi =ʔi  
 see other end of beach DEF  
 watching the other end of the beach

The brothers sat on the ground in the morning and watched the other end of the beach.

18.105 yiiʔweeʔin hitacsuhtisʔaλ q<sup>w</sup>aaʔaλ waamitʔitq ʔapatʔiλ  
 yii<sub>1</sub> -weʔin hitacsuhtis -ʔaλ q<sup>w</sup>aa -ʔaλ waa -(m)it -ʔiʔq ʔapatʔiλ  
 yonder 3.QT come to beach NOW thus NOW say PAST 3s.REL deliberate  
 there he was coming to the beach just as that which he said he planned

There it was he came out of the woods onto the beach, as he said in planning it out.

18.106 kamatsaʔaλ nawaaʔasʔi ʔuyi kuʔaʔ ʔani  
 kamatsap -ʔaλ nawaaʔas =ʔi ʔuyi kuʔaʔ ʔani  
 find out NOW sit outside REL when in the morning that  
 they knew the ones sitting outside when in the morning that

qaḥsaapmataḥka qaaq<sup>w</sup>ihiʔitq haʔuk<sup>w</sup>iλwiiʔas  
 qaḥsaap -mataḥ -qa yaq<sup>w</sup> -iʔ -(m)it -ʔiʔq haʔuk<sup>w</sup>iλ -wiiʔas<sub>2</sub>  
 kill probably 3.SUB REL do to [L] former 3s.REL take revenge go to  
 he must have killed him the one whom he did to going to take revenge

Those sitting on the ground in the morning knew he must have killed the one on whom he was to take revenge.

18.107 hiniisʔaλweʔin ʔuucsʔaλ ʔuhʔiti  
 hiniis -ʔaλ -weʔin ʔuucs -ʔaλ ʔuhʔiti  
 go along NOW 3.QT take along NOW head  
 he was going along taking along head

He was going along carrying a head.

18.108 hinasʔiʔaλ hiʔathʔitq  
 hinasʔiλ -ʔaλ hiʔ -ʔath<sub>1</sub> -ʔiʔq  
 arrive NOW LOC live at 3s.REL  
 he arrived where they were living



He arrived where they lived.

18.109 λυαçi?aλat                    fiĩmaqsti            ñuŵiiqsakʔi            ʰaak<sup>w</sup>aaλitʔi  
λυαçiλ -ʔaλ -ʔat            fiĩmaqsti            ñuŵi:qsu -ʔak =ʔi·            ʰaak<sup>w</sup>aaλ            -(m)it =ʔi·  
be happy NOW PASS            heart            father            POSS DEF            young woman former DEF  
he was happy            in his heart            the father of            the former girl

qaħšiλ .  
qaħšiλ  
die  
who died

The father of the late girl who died was happy in his heart.